



# XVI DEUTSCH-RUSSISCHE STÄDTEPARTNERKONFERENZ

XVI. Конференция  
городов-партнёров России и Германии



DEUTSCH-RUSSISCHES FORUM E.V.  
ГЕРМАНО-РОССИЙСКИЙ ФОРУМ



Bundesverband Deutscher  
West-Ost-Gesellschaften e. V.



## XVI. Deutsch-Russische Städtepartnerkonferenz Kommunale und Regionale Verbindungen stärken – Horizonte erweitern In Kooperation mit dem Deutschlandjahr in Russland

28. Juni – 30. Juni 2021, Kaluga

Programm, Stand 1. Juni 2021

### Montag, 28. Juni 2021

11.00 – 18.00 Anreise der Teilnehmer und Registrierung in den drei Hotels  
*Four Points by Sheraton, SK Royal Hotel und Kaluga*

#### **Kulturprogramm**

*Vorabmeldung erforderlich, Abholung an den o.g. Hotels*

12.30 – 16.30 - Besuch des Museum - Landguts „Polotnjanyj Zavod“ und  
des Papiermuseums „Buzeon“

13.00 – 16.30 - Besuch des Klosters „Tikhonova Pustyn“ und Besichtigung des  
Dioramas „Das Große Gegenüberstehen am Fluss Ugra“

14.00 – 16.30 - Stadtführung in Kaluga

17.30 Blumenniederlegung am Grab des Unbekannten Soldaten durch eine  
Ehrendelegation im Namen aller Konferenzteilnehmer

18.00 – 20.00 - **Eröffnung der XVI. Deutsch-Russischen Städtepartnerkonferenz**

*Konzertsaal der Kaluga-Gebiets-Philharmonie  
Ul. Lenina 60 (ул. Ленина, д. 60)*

Zugang nur mit Badge

Grußworte:

**Sergej Lawrow**, Außenminister der Russischen Föderation (*angefragt*)

**Heiko Maas**, Bundesminister des Auswärtigen (*angefragt*)



Auswärtiges Amt



CIVIL  
SOCIETY  
COOPERATION



# XVI DEUTSCH-RUSSISCHE STÄDTEPARTNERKONFERENZ

XVI. Конференция  
городов-партнёров России и Германии

 DEUTSCH-RUSSISCHES FORUM E.V.  
ГЕРМАНО-РОССИЙСКИЙ ФОРУМ



 **BDWO** Bundesverband Deutscher  
West-Ost-Gesellschaften e.V.

 **STIFTUNG  
WEST-ÖSTLICHE  
BEGEGNUNGEN**

 2020  2021  
DEUTSCHLANDJAHR IN RUSSLAND



 **XVI Städtepartnerkonferenz**  
**XVI Конференция  
городов-партнёров**

**Wladislaw Schapscha**, Gouverneur des Gebiets Kaluga

**Dmitrii Denisov**, Stadtoberhaupt von Kaluga

**S.E. Dr. Géza Andreas von Geyr**, Außerordentlicher und Bevollmächtigter  
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in der Russischen Föderation  
(angefragt)

**Dr. Michail Schwydkoj**, Sonderbeauftragter des Präsidenten der Russischen  
Föderation für internationale und kulturelle Zusammenarbeit,  
Außenministerium der Russischen Föderation

**Matthias Platzeck**, Ministerpräsident a.D., Vorsitzender des Vorstands,  
Deutsch-Russisches Forum e.V.

**Pawel Sawalnyj**, Vorsitzender des Energieausschusses der Staatsduma der  
Föderalen Versammlung der Russischen Föderation, Vorsitzender der Russisch-  
Deutschen Parlamentariergruppe

**Johann Saathoff MdB**, Koordinator für die zwischengesellschaftliche  
Zusammenarbeit mit Russland, Zentralasien und den Ländern der Östlichen  
Partnerschaft

**André Knapp**, Oberbürgermeister der Stadt Suhl

**Sergej Paramonow**, Vizepräsident der Assoziation der Partnerstädte

**Jelena Hoffmann**, Vorsitzende des Vorstands, Stiftung West-Östliche Begegnung

**Peter Franke**, Vorsitzender, Bundesverband Deutscher West-Ost Gesellschaften  
(BDWO)

**Dr. Thomas Kunze**, Leiter des Auslandsbüros Moskau und Landesbeauftragter  
für die Russische Föderation, Konrad-Adenauer-Stiftung e.V.

**Jan Dresel**, Büroleiter, Hanns-Seidel-Stiftung Moskau



# XVI

## DEUTSCH-RUSSISCHE STÄDTEPARTNERKONFERENZ

XVI. Конференция  
городов-партнёров России и Германии



DEUTSCH-RUSSISCHES FORUM E.V.  
ГЕРМАНО-РОССИЙСКИЙ ФОРУМ



Bundesverband Deutscher  
West-Ost-Gesellschaften e. V.



20.00 - **Abendempfang auf Einladung der Gebietsregierung Kaluga**

*Bankettsaal „Biosfera“, Ul. Komfortnaja 15  
(Банкетный зал «Биосфера», ул. Комфортная, д. 15)*

### Dienstag, 29. Juni 2021

09.00 – 10.00 - Registrierung und Willkommenskaffee

*Zentrum für Innovation und Kultur, Ul. Oktjabrskaja 17a  
(Инновационный культурный центр,  
фойе 1-ого этажа ул. Октябрьская, д. 17a)*

09.30 – 17.00 - **Markt der Möglichkeiten**

10.00 – 12.00 - **Podiumsdiskussion: Was kann der Dialog zwischen Kommunen und Politik für die deutsch-russischen Beziehungen leisten?**

*Zentrum für Innovation und Kultur, Ul. Oktjabrskaja 17a  
(Инновационный культурный центр,  
фойе 1-ого этажа ул. Октябрьская, д. 17a)*

**S.E. Dr. Géza Andreas von Geyr**, Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in der Russischen Föderation *(angefragt)*

**Matthias Platzeck**, Ministerpräsident a.D., Vorsitzender des Vorstands, Deutsch-Russisches Forum e.V.

**Pawel Sawalnyj**, Vorsitzender des Energieausschusses der Staatsduma der Föderalen Versammlung der Russischen Föderation, Vorsitzender der Russisch-Deutschen Parlamentariergruppe

**Walerij Fadeev**, Vorsitzender des Rates beim Präsidenten der Russischen Föderation zur Entwicklung von Zivilgesellschaft und Menschenrechten *(angefragt)*



Auswärtiges Amt



CIVIL  
SOCIETY  
COOPERATION



# XVI

## DEUTSCH-RUSSISCHE STÄDTEPARTNERKONFERENZ

XVI. Конференция  
городов-партнёров России и Германии



DEUTSCH-RUSSISCHES FORUM E.V.  
ГЕРМАНО-РОССИЙСКИЙ ФОРУМ



Bundesverband Deutscher  
West-Ost-Gesellschaften e. V.



DEUTSCHLANDJAHR IN RUSSLAND



XVI Städtepartnerkonferenz  
XVI Конференция  
городов-партнёров

**André Knapp**, Oberbürgermeister der Stadt Suhl (*angefragt*)

**Dr. Andrej Zarjow**, Vorstandsvorsitzender der Vertreter der Interregionalen Organisation zur Unterstützung von Menschen mit geistiger Behinderung und psychophysischen Störungen "Gleiche Möglichkeiten" (NGO), Mitglied der Gesellschaftskammer der Russischen Föderation

12.00 – 13.00 - Mittagessen

13.00 – 15.00 - **Tagung der Arbeitsgruppen**

### **1. Internationales Wirtschaftsforum „Kaluga 650: Partnerschaft für die Entwicklung“ (13.00 – 15.00 Uhr)**

Koordination: Agentur für regionale Entwicklung des Gebiets Kaluga, Assoziation für innovative Regionen Russlands

### **„Kommunale und regionale Kooperationen“ (15.30 – 17.30 Uhr)**

Koordination: Deutsch-Russisches Forum e.V., Assoziation der Partnerstädte

*Zentrum für Innovation und Kultur, Ul. Oktjabrskaja 17a  
(Инновационный культурный центр, конференц-зал)*

### **2. „Berufsorientierung für Jugendliche: Wie kann beruflicher Austausch gelingen?“**

Koordination: Goethe-Institut Moskau

*Zentrum für Innovation und Kultur, Ul. Oktjabrskaja 17a  
(Инновационный культурный центр, зал «Коворкинг»)*

### **3. „Inklusion und Teilhabe – Leben in Würde für alle“**

Koordination: Bundesverband Deutscher West-Ost-Gesellschaften e.V. (BDWO) und NGO „Gleiche Möglichkeiten“ Pskow/RF

*Zentrum für Innovation und Kultur, Ul. Oktjabrskaja 17a  
(Инновационный культурный центр, танцевальный зал №1  
ул. Октябрьская, д. 17a)*



Auswärtiges Amt



CIVIL  
SOCIETY  
COOPERATION



# XVI

## DEUTSCH-RUSSISCHE STÄDTEPARTNERKONFERENZ

XVI. Конференция  
городов-партнёров России и Германии

 DEUTSCH-RUSSISCHES FORUM E.V.  
ГЕРМАНО-РОССИЙСКИЙ ФОРУМ



 **BDWO** Bundesverband Deutscher  
West-Ost-Gesellschaften e. V.

 **STIFTUNG  
WEST-ÖSTLICHE  
BEGEGNUNGEN**

 2020  2021  
DEUTSCHLANDJAHR IN RUSSLAND



 **XVI Städtepartnerkonferenz**  
**XVI Конференция  
городов-партнёров**

#### 4. „Deutsch-Russische Partnerstädte und Erinnerung für die Zukunft „Der 22. Juni 1941 / 2021 ist ein europäisches Datum“

Koordination: Stiftung West-Östliche Begegnungen und Gesellschaft Russland-Deutschland

*Zentrum für Innovation und Kultur, Ul. Oktjabrskaja 17a  
(Инновационный культурный центр, выставочный зал)*

#### 5. „Gesundheit“

Koordination: Bundesverband Deutscher West-Ost-Gesellschaften e.V. (BDWO)

*Zentrum für Innovation und Kultur, Ul. Oktjabrskaja 17a  
(Инновационный культурный центр, танцевальный зал №2)*

15.00 – 15.30 - Kaffeepause

15.30 – 17.30 - **Fortsetzung der Tagung der Arbeitsgruppen**

19.00 – 19.15 - Begrüßung

**Dr. Heike Uhlig**, Leiterin des Deutschlandjahres in Russland 2020/2021, Direktorin des Goethe-Instituts Moskau, Regionale Leiterin der Region Osteuropa / Zentralasien

**Matthias Platzeck**, Ministerpräsident a.D., Vorsitzender des Vorstands, Deutsch-Russisches Forum e.V.

19.15 – 19.45 **Keynote**

**Gerhard Schröder, Bundeskanzler a. D.**

19.45 – 20.15 **Konzertprogramm im Rahmen des Deutschlandjahres in Russland 2020/2021**

*Innenhof Gostinych rjadow, Ul. Lenina 126  
(Внутренний двор Гостиных рядов, ул. Ленина, д. 126)*

Anschl. - **Empfang auf Einladung der deutschen Seite**



# DEUTSCH-RUSSISCHE STÄDTEPARTNERKONFERENZ

XVI. Конференция  
городов-партнёров России и Германии

DEUTSCH-RUSSISCHES FORUM E.V.  
ГЕРМАНО-РОССИЙСКИЙ ФОРУМ



BDWO Bundesverband Deutscher  
West-Ost-Gesellschaften e. V.

STIFTUNG  
WEST-ÖSTLICHE  
BEGEGNUNGEN



*Bankettsaal „Gastronom“, Ul. Lenina 126  
(Банкетный зал «Гастрономъ», ул. Ленина, д. 126)*

## Mittwoch, 30. Juni 2021

09.00 – 10.00 Willkommenskaffee

*Zentrum für Innovation und Kultur, Ul. Oktjabrskaja 17a  
(Инновационный культурный центр ул. Октябрьская, д. 17a)*

09.00 – 14.00 - **Markt der Möglichkeiten**

10.00 – 13.00 **Abschlussveranstaltung**

Präsentation der Arbeitsergebnisse  
Präsentation des Jugendforums der Städtepartnerschaften  
Verkündung der Gastgeberstadt der  
XVII. Deutsch-Russischen Städtepartnerkonferenz im Jahr 2023

*Zentrum für Innovation und Kultur, Ul. Oktjabrskaja 17a  
(Инновационный культурный центр ул. Октябрьская, д. 17a)*

13.00 – 14.00 Mittagessen

14.00 – 18.00 **Kulturprogramm (Nach Vorabanmeldung)**

- Stadtführung und Besuch des K. E. Ziolkowski-Museums für die Geschichte der Kosmonautik
- Besuch des Museum - Landguts „Polotnjanyj Zavod“ und des Papiermuseums „Buzeon“
- Besuch des Klosters „Tikhonova Pustyn“ und Besichtigung des Dioramas „Das Große Gegenüberstehen am Fluss Ugra“
- Sportaktivität городки - «Städtchen»  
*Городошный центр, пл. Маяковского*



# XVI

## DEUTSCH-RUSSISCHE STÄDTEPARTNERKONFERENZ

XVI. Конференция  
городов-партнёров России и Германии



DEUTSCH-RUSSISCHES FORUM E.V.  
ГЕРМАНО-РОССИЙСКИЙ ФОРУМ



Bundesverband Deutscher  
West-Ost-Gesellschaften e. V.



**Donnerstag, 1. Juli 2021**

- Abreise der Teilnehmer



Auswärtiges Amt



CIVIL  
SOCIETY  
COOPERATION



# XVI

## DEUTSCH-RUSSISCHE STÄDTEPARTNERKONFERENZ

XVI. Конференция  
городов-партнёров России и Германии

DEUTSCH-RUSSISCHES FORUM E.V.  
ГЕРМАНО-РОССИЙСКИЙ ФОРУМ



BDWO Bundesverband Deutscher  
West-Ost-Gesellschaften e. V.

